



Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Rio Piedras  
Facultad de Humanidades  
Programa Graduado de Traducción

**Ciudades translativas: encuentros entre lenguas y memoria**

**Subir el volumen de la traducción en la ciudad**

Brenda S. Carvajal Vélez, 2022

Requisito para el grado de Maestría en Traducción  
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Rio Piedras  
Mayo 2022

Prof. Agnes M. Bosch Irizarry  
Consejera de tesis

Brenda S. Carvajal Vélez  
910-93-1159

Ciudades translativas: Encuentros entre lenguas y memoria

Capítulo: Subir el volumen de la traducción en la ciudad

Brenda S. Carvajal Vélez, 2022

## Tabla de contenido

Nota de la traductora.....	vi
Introducción .....	vii
Descripción del proyecto .....	xi
Sobre la autora .....	xv
Textualidad .....	xvi
Justificación .....	xviii
Valor de la traducción.....	xxi
Dificultades de traducción .....	xxiv
Conclusión .....	xxxvi
Agradecimientos .....	xxxix
Bibliografía.....	xli
Ciudades translativas: encuentros entre lengua y memoria .....	1
Subir el volumen de la traducción en la ciudad .....	2
Introducción .....	2
Doble sentido .....	5

La traducción como crítica.....	12
En los encuentros .....	16
Terceras lenguas y terceros espacios .....	21
Distanciamiento .....	24
<i>Enriquecimiento: La ciudad dual como una máquina modernista.....</i>	<i>29</i>
Obras citadas.....	36
Notas .....	38

## **Nota de la traductora**

## Introducción

Fue en agosto del año 2013, cuando trabajaba como maestra de lenguas, atendía una familia de tres pequeñines, y maniobraba situaciones familiares, que, en ocasiones, se tornaban un poco más que complicadas cuando vi la necesidad de escalar a otro nivel profesional y cuando decidí emprender los estudios a nivel de maestría en el campo que me apasiona: el campo de las lenguas. Pasión que creo haber descubierto desde muy joven, pues siempre he estado totalmente de acuerdo con las palabras de Ucar cuando dice: «El lenguaje y la sociedad están y deben estar siempre, en relación, porque la lengua refleja nuestra sociedad (Valido, 2013).» Consciente de que me embarcaba en una travesía casi imposible, me refugié en el regocijo que sentía al estar en contacto directo con las lenguas durante cada clase que comencé a tomar. Clases en inglés, francés, español junto a sus teorías, sus particularidades, sus reglas, su gramática; clases que de alguna u otra forma representaban para mí una escapada dentro de todo mi cuadro familiar y personal de vida de aquel momento. Decidida a emprender este camino, comencé mi primer curso en el PGT como oyente; estatus que mantuve por un periodo de dos años. Fue así como acumulé mis primeros 12 créditos conducentes al grado de maestría en traducción. Afortunadamente, en agosto de 2016 fui admitida formalmente al PGT. Hoy varios años más tarde doy gloria a Dios porque me encuentro en la fase final de esta travesía.

¿Por qué escogí el libro *Cities in Translation: intersections of language and memory* de Sherry Simon? Me remonto a septiembre del año 2020 al comenzar mi investigación cuando compré varios libros. De igual manera, leí varias tesis de una colección variada de nuestra Universidad, pero no fue hasta que alcancé a leer una página particular y sin numeración de *Cities in Translation: Intersections of language and memory* cuando me di cuenta que este sería

el libro que escogería para este proyecto de traducción. Fue en esa página que leí la traducción del poema de Jorge Luis Borges “*The Web*” y, por supuesto, quedé encantada. El poema dice así:

*Which of my cities am I doomed to die in? Geneva, where revelation reached me from Virgil and Tacitus (certainly not from Calvin)? Montevideo, where Luis Melián Lafinur, blind and heavy with years, died among the archives of that impartial history of Uruguay he never wrote?...*

*¿Buenos Aires, where I verge on being a foreigner? Austin, Texas, where my mother and I in the autumn of 61’ discovered America? What language am I doomed to die in?* Estas letras escritas por un poeta fueron sin duda escogidas por Sherry Simon por su riqueza histórica abarcadora y que testifica la visión de la vida de un erudito como lo es Borges. Con cada verso, quería saber y entender las razones por las cuales Borges en su poema decidió referirse, entre muchas otras cosas, al contraste entre dos personajes ficticios de una época antigua llena de actos heroicos en los que se reflejaba la actitud del ser humano ante Dios. Algunos con positivismo y favor de Dios, Virgilio; y otros con negativismo y desfavorecidos de Dios, Tácito. Borges escribió páginas como estas en las que se mezcla la ficción con la realidad, páginas en las que rememora los acontecimientos históricos; triunfos, y derrotas que formaron la vida de personas como Luis Melián en su natal Argentina. Páginas que retratan momentos en los que el individuo, estando en su tierra natal, Argentina, llegó a sentirse extranjero. Páginas en las que Borges relata las anécdotas personales y familiares del individuo, y en específico la anécdota única en la que él y su madre llegan a Estados Unidos. Páginas que demuestran la razón por la que Sherry Simon escogió a Borges para figurar en las primeras páginas de esta obra. Páginas que relatan los dilemas de una persona a quien la vida lleva a moverse entre destinos para vivir y lenguas a utilizar.

Inmediatamente, luego de esa primera lectura de este poema recordé las palabras que nuestro distinguido profesor del PGT Alejandro Álvarez dijo una vez: “Ciertamente, el trabajo de un traductor/traductora conlleva mucha responsabilidad, pero no deja de ser un trabajo súper enriquecedor, pues usted se convierte en estudiante e investigador. Investigador/investigadora porque el trabajo a traducir incluye temas que usted desconoce, por ejemplo: música de los años 60, instrumentos médicos, historia de Ecuador, el bitcoin, entre miles de temas más”. ¿Acaso el libro que he escogido no es un ejemplo perfecto de una obra que me obligará a investigar, analizar, comparar, discernir y aprender durante el proceso de traducción? Evidentemente en ese momento luego de esa primera lectura supe que sería un trabajo de traducción enriquecedor.

Hoy, un año y medio más tarde y luego de haber traducido todo el contenido escogido puedo confirmar que este proceso de traducción fue, en efecto, extremadamente enriquecedor. Conocer la manera en que Sherry Simon redactó esta obra, me ayuda a entender que en realidad el trabajo del traductor requiere de un proceso de toma de decisiones constante y que depende de la audiencia para la que se traduce y la época en la que se traduce. Así lo expresa la misma Simon: “*Naming is contentious in the cities I discuss. My choices generally reflect contemporary usage, favoring Catalan in Barcelona, French in Montreal -therefore Example and not Ensanche, le boulevard Saint Laurent and not Saint Lawrence boulevard. But I am not always consistent: I prefer the unaccented Montreal, which remains current in English. Because I am discussing the nineteenth-century city, I feel obliged to use Calcutta rather than today’s name, Kolkata. Unless otherwise attributed, translations are mine* (Simon, *Cities in Translation: Intersections of language and memory*, 2012). A continuación los fundamentos que me ayudaron a comprender el contenido de esta obra y en la toma de decisiones al momento de traducir estas páginas:

- a. Este libro resalta la interrelación de la lengua con el espacio, los que a su vez sustentan el espacio urbano. (Simon xviii)
- b. La fricción de las lenguas en los espacios urbanos es algo bueno...(Sommer in Sollors 298) (Simmon 1)
- c. Los traductores son agentes de este proceso, llevando ideas a través el espacio urbano hacia una zona exclusiva única, iniciando así nuevas formas de diálogo. (Simon 2)
- d. No existen ciudades monolingües: todas son sitios de encuentro y congregación , y las lenguas son parte de la combinación. (Simon 2)
- e. Estas ciudades no son bilingües: son translativas. (Simon 3)
- f. “Simon viaja a través de las ciudades dando apertura a nuevos panoramas del pasado y del presente, mostrando así la importancia fundamental de las lenguas en la formación del espacio cultural, geográfico, e histórico.” (Susan Bassnet, University of Warwick, UK, author of *Translation studies*, Routledge)
- g. La traducción es entonces más que el reconocimiento de las diferencias; es el proceso que contribuye a la redefinición del espacio cívico. (Simon 157)

Así que, *Cities in Translation; Intersection of language and memory* relata el desarrollo y vida de su autora entre ciudades, entre culturas, entre lenguas. Experiencia que despertó en Simon la curiosidad de entender cómo personas que hablan distintas lenguas y que viven diferentes culturas han convivido, conviven y seguirán conviviendo en un mismo espacio. Espacio que se convierte en el objeto de estudio e investigación de Simon en el que busca entender y expresar el papel que juegan las lenguas en cualquier espacio, pero en especial en espacios como estos, espacios que llama espacios de encuentro, espacios duales, ciudades translativas entre otros. Espacios que por su calidad de cosmopolita requieren procesos de

mediación, procesos como la traducción. Por lo tanto, luego de encontrarme con esta página del libro donde leí el poema *The Web* de Luis Borges y leer otras páginas del libro supe, definitivamente, que esta sería la obra que escogería como base de este proyecto de tesis.

## **Descripción del proyecto**

“De hecho la civilización nace en el reconocimiento de las diferencias (Sennet, 2013).” En su obra titulada *Cities in Translation, Intersections of Language and Memory*, Sherry Simon destaca la esencia de mi proyecto de traducción precisamente al reconocer, citar y confirmar la veracidad de las palabras de Sennet arriba citadas. En este libro, Simon plasma su tenaz defensa del plurilingüismo al que define como el elemento que abarca las diferencias que toman lugar dentro de espacios urbanos bilingües. Simon asegura que la presencia de varias lenguas en un mismo lugar junto con la variedad de elementos culturales que la propician aportan una fuerza positiva de cambio al espacio, a la ciudad. De igual manera, Simon defiende la labor de los traductores y los presenta como agentes que incorporan y convergen al traer dichas ideas al espacio urbano dando paso a una nueva forma de vida a la que Simon llama modernidad. La autora define este espacio de modernidad como un espacio en el que existe una conciencia de pluralidad de códigos o lenguas en el que el elemento de la traducción pone en constante prueba los límites de expresión de cada código allí presente.

Así como Simon habla del efecto de dos a más lenguas en un espacio urbano en cada página de este libro me percaté que mi trabajo investigativo no tiene como tema principal la Revolución francesa, ni la Robótica en el siglo XXI, ni la Inclusión en el sistema educativo, sino que tiene como tema principal el mismísimo tema de las lenguas, los encuentros entre culturas, la traducción, etc. Por consiguiente, entendí que este trabajo de traducción sería más complicado

pues no solo tendría que traducir el texto, sino que tendría que explicar mi toma de decisiones sobre oraciones que hablan del proceso mismo de traducción. Por lo tanto, supe que sería más complejo describirlo, justificarlo y darle valor pues su contenido en sí habla de las lenguas y los procesos de traducción.

Es así como, a lo largo de esta nota, trataré de validar su importancia no solo para mí sino para todo aquel que se interese en las causas y efectos del plurilingüismo en ciudades a través del mundo. Y más aún, cómo estas afectan no solo nuestra isla sino todo país que viva encuentros entre diferentes culturas y lenguas. Por ello, debo citar a nuestra autora Simon cuando dice: “*This ‘oversight’ is particularly striking as cities face the challenge of promoting translation practices that will ensure urban cohesion* (Simon, *Cities in Translation: Intersections of language and memory*, 2012, p. 7).” Tema que me lleva a entender la importancia de un libro como este en el que se trata de entender cómo las lenguas y su gente pueden cohabitar un espacio de manera civilizada. O, por el contrario, vemos hoy día ciudades o países sumergidos en conflictos lamentables; Ucrania versus Rusia, simplemente por no mediar un sentido de cohesión civilizada. Es por esta y muchas otras razones este libro es una joya por descubrir. Cuando comencé a investigar a Simon tuve la oportunidad de escuchar varias de sus entrevistas recientes. En ellas pude percibir el interés genuino de esta autora sobre las circunstancias en las que la traducción, a través del tiempo, contribuye a la definición de los espacios urbanos en los que se genera. Circunstancias que abarcan cada página de este libro, y que también incluyen las historias de ciudades duales como Barcelona, Trieste, Calcuta, Montreal. En diciembre del 2020 durante una entrevista Johanne Sloan le preguntó a Simon: “*Why cities are so essential for your work?*” A lo que Simon respondió y explicó que gracias a su experiencia personal de vida al crecer en la ciudad de Montreal; ciudad dividida entre el francés y el inglés, le ayudó a entender

el poder que tenían las lenguas para moldear la percepción de los que la utilizan. Irónicamente, Simon durante esta entrevista grabada en noviembre 23 del 2020 hace referencia a la ciudad que ya hemos mencionado y que es conocida como Czernowitz o Chernovtsi, hoy día en el país Ucrania. Nación que hoy en domingo 27 de marzo de 2022 se encuentra bajo invasión rusa ya por espacio de 8 semanas. Casualmente, Simon menciona esta ciudad en repetidas ocasiones en su libro pues en el pasado también estuvo bajo el imperio Austrohúngaro (1867) cuando el alemán era su idioma principal. Más tarde y luego de la primera guerra mundial la ciudad de Chernovtsi sufre otra invasión por parte de Rumania, para luego ser ocupada por los rusos y finalmente convertirse en lo que hasta el día de hoy conocemos como la nación Ucrania.

Luego de escuchar a Simon en su entrevista puedo corroborar que, así como habló en la misma con cada detalle en sus descripciones, así mismo llenó su libro de oraciones repletas de historia que me obligaron a investigar las circunstancias históricas de cada referencia a lo largo de cada página. Por lo tanto, ya sea por la historia de antaño que han vivido ciudades como estas o la historia que viven hoy día países como Ucrania, Simon asegura que caminar por estas ciudades y ver como las lenguas que han estado allí siguen impresas en las paredes, en las calles, en los edificios y en su historia es sencillamente fascinante y convincente. Así lo dijo ella misma en el 2020 durante su entrevista con Joanne Sloan “...to understand how these layers of language each represent a moment of history, for others a moment of violence, but you cannot feel the weight of history in language, as you walk these cities. It provokes a very strong sense of melancholy longing for these languages specially in the case of the languages being population which are expelled, or sometimes murdered. I always find very compelling (Simon, Sherry Simon in conversation with Joanne Sloan, 2020).” Estas palabras definen la verdadera pasión de esta profesional de la traducción. Y son precisamente estas circunstancias personales las que le

permitieron crear una conciencia sobre el poder que tiene la presencia de dos lenguas en la formación de un individuo. Dicha dualidad, asegura Simon, tiene la capacidad de moldear la percepción y el modo de vivir de las personas en un mismo espacio, en una misma ciudad. Y es así cómo se resume el objetivo y propósito de este libro y por supuesto de mi proyecto de investigación.

Ciertamente, toda esta dualidad de lenguas y de culturas que ella vivió fue la que le permitió entender la importancia y la urgencia de un proceso mediador entre lenguas, entre culturas como lo es el proceso de la traducción. En otra entrevista, Simon expresa cómo la traducción es mucho más que una simple transferencia lingüística, sino más bien conlleva una transformación completa de ideas desde una cultura a otra. Por lo que la traducción, según Simon, siempre requiere referencias implícitas a las culturas y a su entorno. Para ilustrar como la traducción puede verse afectada por esta referencia cultural, Simon menciona a Willa Muir, traductora reconocida por su trabajo entre los años 1930 y 1962 cuyo trabajo no puede ser medido por la exactitud y fidelidad de sus traducciones, sino más bien por la pasión que tenían traductores como ella por el contenido de sus trabajos de traducción. Para traductoras como Muir, sus trabajos de traducción no eran meramente trabajos que le ofrecían una remuneración, sino más bien proyectos políticos que movían ideas durante los marcos históricos en los que le tocó vivir. Por lo que era mucho más importante para traductores como Muir poner en movimiento ese conocimiento que ganarse dinero para subsistir logrando hacer avanzar y ser parte del momento histórico en que vivían. Para mí, enterarme de esta gesta de traductores como Muir fue sencillamente deslumbrante. De la misma manera, cada página de esta obra, cada párrafo, cada oración envuelve tanto conocimiento, tanta información por lo que aburrirse

mientras lees o traduces no es una opción y por lo que escogí este libro como base para mi trabajo de traducción.

### **Sobre la autora**

Sherry Simon nació en Montreal, Canadá. En la actualidad y desde 1998 es profesora en el Departamento de Estudios Francófonos en la Universidad de Concordia, donde también sirvió como directora del programa interdisciplinario de doctorado del Departamento de Humanidades. Asimismo, en el 2005 ocupó la posición de *Canada Research Chair in Translation and Cultural History* en *Glendon College, York University*. Como reconocida erudita a nivel internacional, Simon ha publicado numerosos ejemplares sobre el género de la traducción, entre los que podemos mencionar: *Translating Montreal, Episodes in the Life of a Divided City* (2006), *Cities in Translation, Intersections of Language and Memory* (2012). Junto a Jean François Chassay, Simon dirigió la revista cultural *Spirale* por un espacio de 10 años. Además, es miembro de variadas afiliaciones profesionales como: TAAM-TAIM organización de traducción al árabe; *The Changing Neighbourhoods of Montreal*, Asociación de traductores literarios de Canadá, entre otros más. En reconocimiento de la labor encomiable de Simon mencionaré algunos de sus más importantes galardones como la más reciente distinción del año 2020 como *Distinguished University Research Professor*. Así mismo, en el 2018 recibe el *Concordia University Research Prize*, en el 2017 el *Dean's Award for Excellence in Research, Concordia University*, en el 2016 su ensayo *The Translational Life of Cities* de la *Massachusetts Review*; este fue nombrado *Notable* por la *Best American Essays*. Entre los puestos profesionales más recientes que Simon ha ocupado están el de profesora invitada a varias universidades. Entre sus visitas debo destacar

que en el 2017 tuvimos el honor de recibir a Simon en nuestra universidad, la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Rio Piedras.

## **Textualidad**

Sin lugar a duda, este libro de Sherry Simon se clasifica como un texto académico. Su principal propósito es divulgar la experiencia de vivencias personales y de investigación de Simon en la ciudad de Nueva York y Montreal en donde nace y se desarrolla. Ciudades en la que siempre ha existido y aún existe una constante contienda entre lenguas y culturas. Por otro lado, la intertextualidad de este texto es abarcadora pues incluye numerosas referencias históricas que relatan el quehacer diario en ciudades en donde dos o más lenguas han tratado de coexistir junto a sus dos o más culturas por un largo tiempo. Esta intertextualidad me obligó a hacer un sin número de investigaciones sobre autores, ciudades, etc.

En esta ocasión, Simon revela su investigación sobre ciudades como Calcuta, India (bengalí-inglés) entre los años 1800-1880; Trieste, Italia (alemán-italiano) 1850-1918; Barcelona, España (catalán-español) 1975-2000 y Montreal, Canadá (francés-inglés) 1940-2000. La investigación de Simon está basada en numerosas teorías de estudiosos como Max Weber, Gerog Simmel y Jane Jacobs, entre otros. Estos eruditos también abundan sobre el espacio urbano y concuerdan que el mismo tiene un poder único sobre la imaginación y la relación entre sus habitantes. Igualmente, entre los planteamientos que Simon describe en estas páginas la inevitable necesidad del proceso de traducción en espacios duales como estos. Necesidad que surge por la coexistencia misma de dos lenguas, dos culturas que viven momentos de enfrentamientos socioculturales por lo que necesitan acuerdos y diálogos para coexistir y que solo son posibles por medio de procesos como la traducción. Esta presencia de múltiples códigos

(lenguas), de comunicación, de intercambio utiliza la traducción para transformar estos espacios en lugares de innovación y renovación los que a su vez resultan en una nueva configuración social que ya hemos mencionado y que Simon llama modernidad.

Por su calidad de texto académico este libro utiliza términos que son propios de espacios duales como estos. Términos que han nacido no solo como resultado de la interacción de sus elementos: lenguas, culturas, coexistencia, sino también del proceso intelectual de observación, registro y reflexión que se ha dado en estos espacios durante momentos investigativos como este. Entre estos términos están el *Sidewalk Ballet*, *Double Talk*, *Code-switching*, *Furthering and Distancing*, *Third Spaces*, *Bilanguaging*, *Translational Culture* y *Crossfertilization*, que serán discutidos más adelante como dificultades en la traducción.

Para sustentar y plasmar sus argumentos, Simon mantiene un discurso muy formal con oraciones considerablemente largas, muchas veces complicadas al momento de traducir. Por ejemplo: “*Despite the sensory evidence of multilingualism in today’s cities, the proliferation of scripts on storefronts, the shouted conversations on cellphones, there has been little more than casual reference to language as a vehicle of urban cultural memory, or of translation as a key in the creation of meaningful spaces of contact and civic participation* (Simon, 2012, p. 7).” Sin embargo, a pesar de la formalidad de este texto y las oraciones elaboradas del mismo, en ocasiones, Simon utiliza un vocabulario coloquial con el propósito de reflejar la cultura del lugar y la pertinencia del momento. Por ejemplo, cuando Simmon cita en su libro a Doris Soomer: “*Hail to the hood!*” is Doris Sommer’s salute to the Brooklyn immigrant neighborhood where she grew up” (Simon1).

Entre los muchos argumentos que Simon presenta en este libro, los mismos que utiliza para tratar de persuadirnos acerca de la importancia de espacios duales como estos, está el carácter conflictivo, pero a su vez productivo propio de estos espacios duales. Conflictivo porque crea enfrentamientos entre su gente, sus maneras de vivir, sus maneras de comunicarse y que según ella no necesariamente perjudican este espacio sino más bien lo nutren. Por otra parte, presenta el carácter productivo de este plurilingüismo, el mismo que según Simon, nos permite considerar la modernidad en los espacios urbanos como el conjunto de valores del conocimiento, del saber y de belleza como elementos posicionales beneficiosos. Es decir, como elementos que dependen de la visión, posición y desarrollo intelectual y social de sus habitantes.

Así pues, podemos afirmar que, los lugares divididos lingüísticamente son lugares privilegiados de modernidad, como ya hemos dicho anteriormente, por su calidad de propulsores de cambio, de novedad, de actualidad, de renovación, de innovación, etc. En otras palabras, revalidamos que este libro resalta la interrelación de la lengua con el espacio urbano en el que habita; espacio de peligro, pero también espacio de enriquecimiento en los que podemos imaginar nuevos modos de expresión en espacios nuevos de modernidad. Por consiguiente, luego de descubrir muchos argumentos claros en este texto académico en el que se respalda la idea de Simon acerca de espacios duales como las ciudades descritas en este libro, estoy convencida acerca de la validez y pertinencia de su investigación sobre las consecuencias de vivir en espacios como estos.

## **Justificación**

Crecer en un entorno entre culturas y lenguas diferentes es, según Simon, un sinónimo de progreso en un ambiente de evolución al que llama ambiente de *Cross-fertilization* o

enriquecimiento mutuo. El término me parece perfecto pues engloba la esencia de este libro y de este trabajo investigativo al definir las causas y efectos de ese enriquecimiento que viven ciudades duales o bilingües a través de su historia. “...*a place where new worlds of expression might be imagined* (Simon, 2012, p. xviii).” Favorablemente, este libro es el resultado de la experiencia de vida de la mismísima Simon quien crece entre el inglés y el francés; entre Montreal y New York, por lo que valida que para entender este fenómeno de intercambio en ciudades duales es necesario escuchar las ciudades: “*Like Sommer I argue that to understand cities it is important to listen to them* (Simon, 2012, p. 1).” Y es precisamente lo que Simon se ha dedicado a hacer por varios años de su vida; escuchar las ciudades.

Sin lugar a duda, la presencia de dos a más lenguas en un espacio siempre propiciará encuentros entre su gente. En muchas ocasiones estos encuentros pueden ser cordiales como lo afirma Sommer citada por Simon: “*The friction of languages in public places is a good thing* (Simon, 2012, p. 1).” No obstante, en ocasiones este encuentro cordial entre personas es solamente una pretensión. En efecto, Simon lo dice así: “*The history of most double cities ends with the progressive disappearance of the weaker side, through attrition, through force an imposed political ‘resolution* (Simon, 2012, p. 9)’. Esto ocurre, especialmente, en ciudades que han vivido el colonialismo por parte de una nación que llega a imponerse con su lengua y con su cultura. En consecuencia, el lugar se convierte en un espacio de confrontación, de agravio, de retroceso. Lo que describe claramente el proceso de *language effacement* o supresión de la lengua, uno de los tantos conceptos que surgieron durante la investigación de Simon y que apuntaré a continuación como efecto y argumento de los encuentros desagradables que se dan en dichas ciudades.

Para puntualizar las ideas plasmadas en esta obra, Simon dedica parte de su vida a investigar otras ciudades que han vivido momentos de colisión entre lenguas y culturas. Por ejemplo: Calcuta entre los años 1800 y 1880 entre el bengalí y el inglés; Trieste, 1850 y 1918 entre el alemán y el italiano; Barcelona, 1975 y 2000 entre el catalán y el español y por supuesto Montreal, 1940 y 2000 entre el inglés y el francés. Por lo que entender la importancia de la investigación hecha por Simon a la hora de escribir este libro y de mi investigación a la hora de traducirlo es reconocer las ventajas y/o desventajas de vivir en ciudades duales y cómo a través de la historia vemos que este fenómeno se repite. A fin de educarnos mejor sobre las posibilidades de vivir en lugares como estos con una visión de progreso y no de menoscabo. Entre algunos de los ejemplos que Simon nos relata en este libro está el de autores como Paul Celan quienes vivieron en carne propia el fenómeno de una ciudad entre lenguas y entre culturas. Paul nació en 1920 en Chernovtsi, Ucrania, hablaba alemán y era de origen judío. Estudió en la Universidad de Chernovtsi hasta 1942 cuando tuvo que interrumpir sus estudios por la invasión alemana a Rumanía. Luego de esto cae en un campo de concentración logrando escapar a París en donde se establece por un tiempo para luego suicidarse al tirarse al río Sena. Esta lamentable determinación de un autor como Paul Celan retrata el efecto adverso de los encuentros culturales que no son cordiales al vivir en ciudades duales como en las que él vivió. El situacionismo<sup>1</sup> que hizo a Paul Celan reaccionar perjudicialmente contra su vida misma es también un fenómeno que vivimos en este siglo (XXI). Hoy en día vemos como casi 4 millones de ucranianos han salido de

---

<sup>1</sup> Esta teoría afirma que la conducta humana es determinada por las circunstancias que lo rodean y no por las cualidades personales (Granés 2011)

su tierra en busca de una vida digna lejos de los ataques por parte de los rusos. Haber conocido la manera de pensar de Simon me impulsa como profesional de la traducción a buscar divulgar obras como esta en las que no solo las ciudades duales sino países enteros que se enfrentan a conflictos entre culturas puedan ver un modelo de progreso y no de agravio dentro de cualquier dualidad. Este conflicto actual en Ucrania confirma la envergadura de la investigación de Simon y revalida la repercusión de este proyecto de traducción pues reitera la condición cambiante no solo de ciudades y países duales en el pasado sino aquellas que aún en el presente se ven afectadas por la manera en que éstas deben coexistir entre lenguas y culturas diferentes. De igual forma, este desafortunado acontecimiento histórico que vive Ucrania hoy día hace que esta obra y por ende este proyecto de traducción, sea uno muy vigente y pertinente pues sirve como puente hacia el diálogo y el entendimiento de fenómenos como estos y sobre todo de sus efectos en las comunidades que lo viven.

### **Valor de la traducción**

Después de justificar una investigación de esta envergadura en donde se nos revelan las causas y efectos de vivir en ciudades duales y cómo este fenómeno moldea la manera de vivir de su gente, podemos apreciar el valor incalculable que tiene esta investigación para todo aquel/aquella que se interese en la convivencia en ciudades como estas, ciudades que en su mayoría representan casi todas las ciudades sobrepobladas de nuestros días.

En nuestro contexto de vida en Puerto Rico, tal vez, no podamos decir que nuestra isla sea una país dual o bilingüe como los espacios discutidos en este libro. Aunque sabemos que por muchos años, la presencia inminente del inglés en nuestra isla ha sido considerada, más bien, un asunto político, esta no ha dejado de moldear de muchas maneras nuestra sociedad

puertorriqueña. Aún así, ¿podemos hoy día considerar nuestra sociedad como una completamente bilingüe?<sup>2</sup> Según la estadística más actualizada que encontré del año 2016 dice que el 80% de los puertorriqueños/puertorriqueñas no son bilingües. Por consiguiente, cada medida que se ha engendrado en nuestra isla a través de los años con el tema del bilingüismo ha sido tema de controversia. No obstante, luego de estudiar a Simon y analizar varios de sus conceptos como lo es el *Furthering* (enriquecimiento de la lengua) y el *Distancing* (distanciamiento de la lengua); conceptos que abordaré más tarde en la sección Dificultades de traducción, es imperioso aplicarlos a nuestro contexto social ya que la existencia del inglés en nuestra isla ha sido y continúa siendo una tangible, mas no necesariamente adversa. A este fin, la Dra. Alicia Pousada docente retirada del Dpto. de inglés de la Universidad de PR en Rio Piedras y autora del libro *Rethinking English in PR* asegura que: “Los anglicismos en PR no necesariamente implican una debilidad lingüística de parte de los hablantes: todo lo contrario, estos expanden el vocabulario, nombran nuevos inventos o conceptos que conllevan connotaciones distintas a las de los equivalentes nativos (Pousada, 1996)”. Dada la cantidad de anglicismos que se han sumado a nuestro español en PR junto a la afirmación de la Dra. Pousada sobre la ventaja de estos en nuestro español podríamos identificar esta adición como efecto directo del ya mencionado enriquecimiento de la lengua, concepto ampliamente discutido en el libro de Simon y por ende en mi trabajo de investigación y de traducción.

---

<sup>2</sup> Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona (Asale and Rae)

A diferencia de Puerto Rico, existen muchos otros países en los que podemos, realmente, encontrar ciudades duales en las que dos lenguas y dos culturas se enfrentan cotidianamente. Consideremos como ejemplo la ciudad de Nueva York en donde sabemos que en el presente sus calles están saturadas de encuentros multilingües debido a la cantidad de grupos de personas de diferentes culturas que viven allí. Lo que refleja precisamente el resultado de la investigación plasmadas este libro. Aún más, en su recorrido Simon hace referencia al caso de Nueva York en una época pasada citando el clásico *The Death and Life of Great American Cities* o La muerte y vida de las grandes ciudades de la autora Jane Jacobs en el que hace referencia al *Side-Walk Ballet* para precisamente celebrar y recrear vívidamente los encuentros de la gente en sus calles, encuentros que se han dado en el pasado, se siguen dando y seguirán dándose en ciudades como estas. Es más, así lo dice la misma Jane Jacobs: “...and celebrates the civic benefits of the ‘sidewalk ballet’ of daily interactions (Jacobs, 1992, p. 50). Por ello, vemos cómo uno de los objetivos primordiales de Simon para este libro ha sido recordar ambientes duales en los que la traducción ha sido vital para lograr una armonía social entre su gente y darnos cuenta de que en el pasado esta necesidad de mediación entre culturas era tan importante como lo es para nuestra sociedad de hoy.

De más está decir que el conflicto actual (4/8/22) entre Ucrania y Rusia le ha dado a este trabajo investigativo de traducción un valor único pues revalida la importancia de que los países en la actualidad, los mismos que están llenos de grupos sociales diferentes puedan despertar una conciencia para educar, moldear y guiar a sus pueblos hacia una mentalidad de mediación, una mentalidad que nos reafirma que no somos iguales, pero que nuestras diferencias pueden ser beneficiosas y no perjudiciales. La misma Simon lo expresa así: “*The dual city sharpens awareness of meditation*” (Simon 8).

## Dificultades de traducción

Tal como Sherry Simon afirma en su libro: “*The dual city sharpens awareness and mediation* (Simon, 2012, p. 8).” Los textos duales, es decir, los textos bilingües agudizan también el sentido de percepción e investigación pues conllevan a una reflexión minuciosa sobre las palabras más adecuadas a utilizar durante el proceso de traducción para asegurar el mejor sentido de transferencia de una lengua a la otra. La primera frase difícil para traducir que encontré al comenzar la traducción de este texto fue:

*1.1 Hail to the Hood!* No lograba traducir tan jovial frase solamente con el uso del diccionario, sino que tuve que recorrer a amistades cuya lengua materna es el inglés. La primera pareja que entrevisté fue criada y nacida en Boston, Massachusetts. Esta pareja habla perfectamente el español, sin embargo, y para mi sorpresa, esta frase no les decía nada en su vocabulario. Por lo que tuve que recurrir a otra amiga nacida y criada en el Bronx. ¡Rápidamente cuando le pregunté qué significaba *Hail to the Hood!*, entre carcajadas y un acento neoyorquino comenzó a pregonar: “*Hail to the hood, hail to the hood yoo, my dear Brenda!*”, y me contestó entre el inglés y su español marcado por el acento de una neoyorquina: “*¡My dear Brenda, eso es una frase de barrio que significa: ¡Que viva el barrio!*”. Entendí que había encontrado la mejor equivalencia de la frase, sin embargo, quise indagar un poco más acerca del término y encontré en *Urban Dictionary* la frase *Hail to the King* que básicamente significa arrodillarse ante el señor o una aclamación en favor de algo que uno apoya. Por lo que, finalmente opté por traducir la frase como: ¡Que viva el barrio!

## 1.2 Street Names

- Al terminar y entregar mi nota de traductora, entendí que había considerado cada detalle que encontré al momento de traducir. Pero, no fue así, pues preparándome para la defensa encontré que había detalles que fueron, no solo tediosos al traducir, sino muy interesantes por su bagaje histórico.
- P.1 ...named after a Dutch Amboy and a Zionist Herzl / Amboy geographical name of a port city on Raritan Bay, mouth of Raritan River, New Jersey. / Amboy-provincia de Córdoba en Argentina /How did boroughs get their names? (Youtube video) Historical Society, New York. “How Did the Boroughs Get Their Names.” *The New York Historical Society and NYC Media*, NYC Media, 12 Jan. 2012, you tube. Accessed 25 May 2022.
- Dutch & English Past, Mana-hata-Manhattan, Staten-Eylandt-Staten Island, Bronx-after John Bronck, Brooklyn-Breukelen the Dutch village in Netherlands, Queens after Queen Catherine of Braganza wife of King Charles II of England (1630-1685)
- P.1 ...and a Zionist Hertzl/ Zionism –religious and political effort that brought many Jews from around the world back to their homeland in Israel.
- La traducción final se confirmó con la misma Sherry Simon; Crecer entre calles que llevan el nombre de un Amboy holandés y un sionista de apellido Herzl

## 1.3 Prague's Circle

Originalmente llamado *Der Prager Kreis* en alemán; esta organización agrupaba a escritores en su mayoría judíos que vivían en Bohemia. Conocida como la Escuela de Praga (1926), la misma incluía un grupo amplio de investigadores europeos. Este círculo

de escritores incluyendo a Kafka, autor vastamente mencionado por Simon, sentía estar barado en un territorio de arena movedisa, pues escribían en una lengua (el alemán) que se distanciaba de su realidad checa. Traducción: Círculo Lingüístico de Praga

1.4 *Sidewalk Ballet* / Para definir este concepto es imprescindible presentar a la autora

Jane Jacobs (1916-2006) creadora del mismo. Jacobs era escritora, activista, pionera del nuevo urbanismo y defensora de su antigua ciudad de Manhattan, pues se opuso

firmemente a que su ciudad fuera sometida a proyectos de renovación urbana. Una de

sus herramientas de defensa fue su gran clásico *The Death and Life of Great*

*American Cities* (1961). En esta obra, Jacobs representa vivamente la vida cotidiana

de su querida Manhattan: “*Under the seeming disorder of the Old City*

*(Manhattan) ...its essence is intricacy of sidewalk use, bringing with it a constant*

*succession of eyes...individual dancers and ensembles all have distinctive parts which*

*miraculously reinforce each other and compose an orderly whole. The stretch of*

*Hudson Street where I live is each day the scene of an intricate Sidewalk Ballet...*

(Jacobs, 1992, pp. 50-54). Luego de leer y analizar este clásico de Jacobs puedo

afirmar que su frase *Sidewalk Ballet of daily interactions* es un concepto sui géneris y

que la misma es casi irremplazable por su trasfondo social y origen, por lo que en la

traducción de mis páginas consideré adecuado usar el término en su lengua original.

No obstante, luego de varios meses bajo la supervisión de la profesora Bosch, ella me

sugirió traducir el término para beneficio de las personas que no entienden el inglés.

Finalmente, el término se tradujo como intrincado ballet de la traducción de Ángel Abad y Ana Useros.<sup>3</sup>

1.5 “Trébuchant sur les mots comme sur les pavés/ Heurtant parfois des verse depuis longtemp revés”. (Baudelaire, 1857)

- Al igual que Jane Jacobs, Baudelaire busca recrear la rutina cotidiana de los espacios urbanos. Es por eso que decidí añadir esta cita como una dificultad de traducción, por su bagaje histórico cultural, pues me tomó mucho tiempo decidir cómo traduciría la misma.
- Traducción final: Tropezando sobre las palabras como sobre los adoquines. Chocando a veces con versos hace tiempo soñados.
- Baudelaire, Charles. *Charles Baudelaire: Selected Poems*. Translated by Carol Clark, Penguin Books, 2004.
- Artista: Charles Baudelaire •Artista invitado: Léo Ferré Canción: Le soleil •Álbum: Les fleurs du mal (1861 - 2ème édition) - 087 - Tableaux parisiens – LXXXVII Traducciones
- <https://lyricstranslate.com/es/le-soleil-el-sol.htm>

1.6 Faraway events & Proximate Fears

Puedo confirmar que este vocabulario es uno muy utilizado por Arjun Appadurai, el pionero en el concepto de globalización. Al escuchar su entrevista con Shalni

---

<sup>3</sup> Jacobs, Jane. *Muerte y Vida De Las Grandes Ciudades*. Translated by Ana Useros and Ángel Abad, 1st ed., Península, 1967.

Randeira puedo constatar que su obra *Fear of Small numbers* también habla del individuo en su ambiente social y su reacción ante el mismo. Randeira le preguntó: “What does it mean to you to be out of place in different places? A lo que Appadurai responde que se crió en la ciudad de Bombay, India en donde se habla más de una lengua por lo que creció pensando que hablar muchas lenguas era lo normal. Y afirma que al enfrentarnos a otras personas nos damos cuenta que somos diferentes y ser diferentes está bien. Él asegura: “*Everybody is at home and out of place.*” Finalmente las frases *Faraway Events and Proximate Fears* se tradujeron como *eventos lejanos y miedos cercanos*.

Randeira, Shalni. “Flows of Globalization.” 6 Oct. 2006, Accessed 26 May 2022.

Appadurai, Arjun. “An Essay on the Geography of Fear.” *Fear of Small Numbers*, Duke University Press, Durham, NC, 2006, p. 153.

1.7 *Code-switching* / Al investigar el término *Code-Switching* pude encontrar de inmediato el equivalente en español, alternancia de códigos o cambio de registro. Según el artículo escrito por Orreaga Ibarra Murillo “*Tipología y pragmática del Code-Switching*” en nuestro idioma castellano este fenómeno se da frecuentemente en el habla de jóvenes bilingües. Mientras investigaba encontré detalles interesantes sobre el fenómeno como por ejemplo la cantidad de autores que defienden el *Code-Switching*, como Poplack (1980), Muysken (2000), Myers Scotton (2002), entre otros. Para Poplack el fenómeno se puede dar siempre y cuando: 1. El intercambio no ocurra entre morfemas dependientes. 2. Las estructuras de las lenguas deben ser equivalentes. Por otro lado, existen diferentes tipos de alternancia de códigos como la intra-oracional y la inter-oracional. Como podemos ver el tema del *Code-Switching* es

muy manejado por los profesionales de las lenguas así que decidí traducirlo como alternancia de códigos.

*1.8 Furthering & Distancing* / Si definimos ambos términos de acuerdo a su contribución favorable o desfavorable para la existencia de una lengua en una ciudad dual, entonces el *Furthering* es aquel fenómeno que le permite a la segunda o tercera lengua perpetuarse en un círculo social junto a la lengua dominante del lugar, a través de la literatura traducida y de encuentros entre personas bilingües en un mismo espacio, ofreciendo la oportunidad a ambas partes de convertirse en un todo único y renovado que lleva a una modernidad deseada gracias a esa fusión de lenguas y culturas. El *Furthering* se nutre de la interacción entre lenguas por eso Grossman afirma lo siguiente: “*The more a language embraces infusion of new elements and foreign turns of phrase, the larger, more forceful and more flexible it becomes as an expressive medium.* (Grossman 23). Sin embargo, estas no son las únicas ventajas del *Furthering*, también podemos mencionar que al traducir el conocimiento literario no solo expandimos el alcance imaginativo de sus horizontes, sino que también aumentamos el número de libros en los estantes, logrando igualmente expandir la cobertura de dicha lengua y por ende de dicha cultura.

El concepto de *Distancing*, por otro lado, representa todo lo contrario. Para el concepto de *Furthering* lo ideal es integrarse, mezclarse, fundirse en la nueva lengua para lograr un resultado novedoso diferente al original dando paso a un estado nuevo de modernidad. No obstante, el *Distancing* por su parte resalta esos encuentros públicos en espacios bilingües en los que la interacción no es el objetivo principal ni el elemento deseado. “*It would be misleading to suggest that the dual city provokes a*

*constant state of interest interaction. Language communities turn their backs on one another, as they aggressively cultivate their distinctiveness* (Simon 13). Tal cual sucede en ciudades bilingües como Nueva York, Miami, Orlando en las que cada grupo social se da la espalda ante sus diferencias, mas en realidad, conservando así su individualidad.

Por ello, no todo debe considerarse de manera adversa pues el proceso de *Distancing* devuelve la propiedad del conocimiento traducido a sus orígenes nacionales, reconociendo la fuente misma que dio origen a ese conocimiento, a esa lengua. Por lo que, Naoki Sakai argumenta, critica y afirma que en la metafísica de la comunicación el mundo está clasificado en categorías nacionales de producción de conocimiento. Y es aquí en donde entra el papel protagónico de la traducción junto a la mediación que se utiliza como técnica para lidiar con las diferencias sin hostilizarlas, ni tratar de amoldarlas a un elemento común, sino más bien conservar los elementos originales, como ya hemos dicho antes, en su manera primitiva u original. Por lo tanto, podemos afirmar que el proceso de *Distancing* no necesariamente es perjudicial en su esencia pues busca conservar sus elementos originales nacionales manteniendo, en la mayoría de las ocasiones, un sentido saludable de distancia entre las personas, sus lenguas y sus culturas. Así que, luego de empaparme con estos dos conceptos debo admitir que no encontraba los términos adecuados para los mismos en español. De hecho, cuando investigaba el término *Distancing* debido a las circunstancias actuales de la pandemia que nos llegó desde el año 2020 y aún el día de hoy 4/8/22 nos sigue manteniendo en alerta, todo lo que pude encontrar para traducir el término *Distancing* fue distanciamiento social;

concepto acuñado durante la pandemia para reforzar la distancia entre personas para evitar la propagación del virus Covid 19. Dicha traducción no recoge en lo absoluto el concepto de *Distancing* en nuestro contexto de ciudades duales junto a sus lenguas y su gente. Por consiguiente, dada la noción noble de los términos *Furthering and Distancing* con respecto al destino de las lenguas según su grupo de usuario, y para efectos de este trabajo de traducción, los términos se tradujeron como enriquecimiento y distanciamiento.

### 1.9 “*Mossy Ponds...*”

*Mavis Gallant: sus historias, según la enciclopedia británica en línea, delinearon el sentimiento de aislamiento y miedo que produce el “despegarse” en los expatriados de Norteamérica y Europa*

*Dvorak, Marta, and Mavis Gallant. “The Eye and the Ear.” Commonwealth Essays and Studies, Toronto University Press, 2020, <https://www.dokumen.pub>. Accessed 31 May 2022.*

*Traducción final obedece al sentir de Mavis con relación a los que salen de su tierra y dejan vacíos que se llenan de musgos por falta de uso...estanques llenos de musgos*

1.10 *Third Spaces* / El concepto de *Third Spaces* o terceros espacios surge desde el estudio de las ciudades como lugares de encuentros públicos. Según el diccionario *Collins* el tercer espacio o lugar es aquel espacio fuera del hogar (primer espacio) y del trabajo (segundo lugar). El tercer espacio o lugar es aquel en donde hay encuentros entre las personas para hacer vida en comunidad, como por ejemplo las iglesias, las plazas, los teatros etc. Por lo que, los terceros

espacios en ciudades duales cobran un sentido aún más importante pues se convierten en puntos de fusión, de novedad ya que en ellos no solo encontramos la población local sino los grupos de diferentes lenguas, costumbres, culturas, creando un espacio de fusión único. En el caso de nuestro libro *Cities in Translation; Intersections of language and memory* de Sherry Simon, las ciudades duales junto a sus *Third Spaces* son: Montreal con su boulevard de *Saint Laurent*, Calcuta con su *Grey Zone*, Barcelona y su Raval y por último la ciudad de Trieste con su *Cittavecchia* (Civitavecchia). Cada uno representa un lugar de encuentro único en su clase. Mientras investigaba estos lugares pude ver algunos videos de estos terceros espacios (Walks, 2021) (Nascimento, 2015) (Patrick, 2021) (Misol, 2017) y puede concluir que, en estas ciudades duales, los terceros espacios tienen muchos puntos en común, como, por ejemplo; son lugares de reunión pública en donde las personas desean caminar, observar, experimentar, escuchar, etc.<sup>4</sup> Sin embargo, los terceros espacios también se definen según el poder económico de su región. Veamos por ejemplo la *Grey Zone* en Calcutta; este es un lugar en donde las personas van a buscar sustento, productos de primera necesidad, textiles, entre otros. A diferencia del Boulevard Saint Laurent en Montreal en donde encontramos un sin número de ofrecimientos gastronómicos y culturales de una calidad exclusiva. El tema de los *Third Spaces* o terceros espacios/lugares es fascinante, sin embargo, mi objetivo ha sido buscar el equivalente del término en español más adecuado teniendo en mente las palabras del sociólogo Ray Oldenburg: “*A third space can play a*

---

<sup>4</sup> Ver información de videos en la lista de obras citadas.

*unique role in strengthening our sense of community.*” Finalmente, el término se tradujo como terceros espacios.

1.11 *Bilanguaging* / Para este término pude encontrar varias definiciones, entre las que consideré más completa la definición de Walter Mignolo (2000) quien define el *Bilanguaging* como aquel proceso de escribir y pensar entre lenguas que celebra la fractura en el proceso global entre historias locales y globales y que critica la idea de que la civilización está unida a la pureza del monolingüismo. Por lo que el *Bilanguaging* es un proceso en el que se consideran dos lenguas junto a la tensión lingüística que existe al cambiar los códigos durante un proceso de traducción. Como bien dice Junot Diaz: “Quiero asegurarme de resistir el tipo de español que la gente piensa que facilitará la lectura; quiero fomentar la clase de lenguaje que facilitará el libro” (Cresci, 2014, p. 42). Así que, la idea de divagar entre dos lenguas para transmitir conocimiento es provechosa para muchos, por lo tanto, el *Bilanguaging*, *Plurilanguaging* o bilenguaje es un concepto bien manejado por los traductores. Por lo que para propósitos de este trabajo de investigación he determinado utilizar el término en español; bilenguaje.<sup>5</sup>

1.12 *Translational* / El término *translational* fue uno de los primeros que encontré en este libro y uno de los más difíciles para traducir pues definitivamente su traducción en español no recoge el sentido de este del contexto de las páginas de este libro. Según el diccionario de la Real Academia Española (RAE), el término translacional significa que transfiere, que cede,

---

<sup>5</sup> Lopez Ponz, Mario. From La Otra Orilla and Back: Representaciones Del Mestizaje En Las Traducciones Al Español.

que traspa o transmite, lo cual no necesariamente significa que traduce o se puede traducir a otra lengua. Esta traducción se utiliza en el campo de las ciencias, por ejemplo: una investigación translacional que significa el proceso que lleva el conocimiento y/o tratamientos desde el laboratorio hasta su distribución a pacientes. También existe el término traduccional; este no aparece en la RAE, pero sí se usa en contextos científicos, por ejemplo: complejo traduccional. En otra ocasión encontré el término traducible que significa que se puede traducir. Por consiguiente, tuve que buscar textos académicos en los que pudieran utilizar el término *translational*. Para este fin encontré el artículo escrito por Cristiane Nord “Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional” (Nord, 2020), profesora emérita de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo de la Sociedad Europea para los estudios de traducción. En el artículo encontré el término translativo utilizado en frases como: método translativo, proceso translativo, entre muchos más. Como resultado de esta búsqueda el término *translational* para efectos de este trabajo de traducción se tradujo como translativo.

### 1.13 *Speech Acts & Acts of Communication*

El concepto de actos de habla ha cobrado una gran importancia en la filosofía del lenguaje por el giro dialógico que se ha dado en las sociedades. Por lo que se desarrollan varios conceptos conjuntamente: actos de habla (*Speech Acts*) y actos comunicativos (*Acts of Communication*). Los actos comunicativos, a su vez, dieron paso a los actos comunicativos dialógicos y actos comunicativos de poder. Ejemplo: estudio de la INCLUD-ED, Marco de investigación europea con el que se hizo una investigación escolar a personas mestizas, por ejemplo, una madre árabe proveniente de Argelia residente de Francia, se dice que es 50% francesa y 50% árabe. A lo que la madre contestó que ella era 100% francesa por tener todos los

derechos y deberes de una francesa y 100% árabe de nacimiento. El estudio exhorta a replantearnos nuestro concepto de mestizaje, pues a esta madre no se le daba voz en el desarrollo del proyecto curricular escolar de su hija.

El artículo afirma que esta exclusión no ocurriría si las referencias educativas hegemónicas hubiesen actualizado sus conocimientos en la filosofía reciente del lenguaje. O sea, si escogiéramos sustituir los actos comunicativos de poder por actos comunicativos dialógicos. “Las palabras juegan un papel transcendental no solo en la comunicación, sino en la propia construcción de la realidad social.” (Austin 1962) El artículo concluye con la idea de que todos y todas buscamos la existencia de una relación social de igualdad y libertad, y no, de desigualdad y coacción. Soler, Marta. “Desde Los Actos De Habla De Austin a Los Actos Comunicativos .” *Perspectivas desde Serale, Habernas y CREA. Actos de Habla* , 14 Apr. 2021, Barcelona, Universidad De Barcelona, Espana .

“Speech Acts & Acts of Communication.” *Standford Encyclopedia of Philosophy*, 3 July 2007, <https://doi.org/https://plato.stanford.edu>.

1.14 *Cities in Translation: Intersections of language and memory* / Tomé la decisión de dejar la traducción de este título para los momentos finales de este trabajo para alcanzar la aptitud y capacidad que me permitieran traducir no solo las palabras utilizadas por Simon en este título, sino la intención excepcional con la que esta profesional de la traducción utiliza este título para abarcar cada uno de los hallazgos de su investigación. Y con eso, convencernos acerca de su teoría sobre las ciudades duales. Cuando pensamos en la primera frase del título *Cities in Translation* la traducción literal de ésta no abarca la magnitud de su intención. Cuando Simon habla de ciudades en traducción pretende abarcar todo el contexto histórico

social que ella misma ha recorrido a través de muchos años de crianza personal, de viajes, de enseñanza en el campo de la traducción, de investigación, en fin, la frase ciudades en traducción no traduce en absoluto la intención de Simon. Por ello, esa primera parte del título se tradujo como Ciudades translativas pues abarca más adecuadamente el sentido de ciudades aptas para ser traducidas e interpretadas junto a su gente y a su historia. La segunda parte del título *Intersections of language and memory*, es un poco más concreta en su intención a diferencia de la primera parte de este título. Por lo que: La intersección entre lenguas y memoria podría capturar el sentido perfecto de la misma. Sin embargo, y dado a la riqueza histórico-social de esta obra he decidido traducir el título de este libro de la siguiente manera: Encuentros entre lenguas y memoria. Para un resultado final del título Ciudades translativas: Encuentros entre lenguas y memoria.

## **Conclusión**

“De hecho la civilización nace en el reconocimiento de las diferencias (Sennet, 2013, p. 1).” Fue con estas palabras exactas que comenzó la descripción de este proyecto y es exactamente con las mismas palabras que finaliza. Y es que estas palabras han demostrado validar uno de los argumentos principales presentado a través de las páginas de este libro; las diferencias contundentes entre grupos sociales que viven en ciudades duales. Y es este mismo argumento el que coloca a los traductores como entes importantes ante dichas diferencias. Pues son ellos y ellas los que tienen la tarea de crear espacios de cordialidad que respeten cada persona, cada lengua, cada cultura, cada página escrita, cada libro, cada diferencia en espacios como estos. Igualmente, debo reconocer que estas diferencias, o sea, este encuentro de culturas y lenguas puede observarse desde un punto de vista útil es uno de los varios objetivos de esta

investigación. Reine Meylaerts, profesora de Literatura Comparada de la Universidad de Kansas lo expresa así: *“My current research interest is translation policy. The role of translation for communication between authorities and citizens for creating participative democracy, citizenship, and inclusion* (Meylaerts 2006). ¿Qué podría tener más relevancia en nuestros días que intentar tener una comunicación viable en nuestras ciudades y por ende en nuestros países? Y sobretodo, poder soñar con vivir en espacios más convenientes, espacios de progreso, espacios más civilizados, espacios más modernos y todo gracias al proceso mediador de la traducción. Así como lo expresa Simon: *“Translation is then more than a recognition of difference; it is a process that contributes to the redefinition of civic spaces”* (Simon 157). Con estas palabras, Simon reconoce y revalida que las diferencias que encontramos en cada uno de estos espacios son tangibles y a su vez inevitables, pero que gracias a ellas la mediación se hace necesaria. Por ello, concuerdo con las siguientes palabras: *“There must be splintering if there is to be repairing, difference if there is to be mediation”* (Simon 151).

Ciertamente, luego de conocer el legado de Simon a través de esta investigación en la que ha incluido un sin número de autores y de ciudades que, a su vez, han sido testigos del papel crucial que desempeñan los traductores en estos espacios ha sido enriquecedor. Entender como la tarea de los traductores de reconstruir ideas, pensamientos, oraciones, páginas, libros es constatar que ellos y ellas se mueven de un punto de vista personal y local hacia un punto de vista de una sensibilidad global que se hace inmensamente necesaria especialmente en la sociedad de hoy. De esto he aprendido que, a través de esta mediación, es decir, de las traducciones buscamos salir del etnocentrismo y dirigirnos hacia la etno-relatividad como la presencia de dicha mediación entre el lector y su contexto cultural; otro concepto aprendido en este gran legado de Simon para la humanidad. En otras palabras, puedo concordar con las palabras de Simon cuando dice:

*“Translation reveals its paradoxical nature as the “bridge” that separates as much as it joins (Simon 13).*

Concluyo que esta investigación por parte de Simon y de esta servidora en la traducción nos debe impulsar a seguir alentando por medio de la educación a las generaciones jóvenes para cerrar la brecha que dejan estas diferencias. Después de todo, estos encuentros entre culturas seguirán ocurriendo en muchas ciudades y en muchos países. Aprendamos a verlos como ventajas que ayudan a nuestra gente a crecer, así como lo afirma Simon: *“Conversations between codes and values result in distinctive forms of modernity (Simon 5).* Seguramente, todos y todas queremos avanzar en nuestra sociedad, es decir, queremos que nuestros espacios sean unos más habitables y modernos. Entonces, tomemos ventaja de este conocimiento y pongámoslo al servicio de los demás. Porque como dice Paulo Coelho: “No es fácil ni importante volver al pasado y reabrir las cicatrices de allí. La única justificación es saber que ese conocimiento me va a ayudar entender mejor el presente.” Con esta cita confirmo la validez de este trabajo de investigación y traducción de esta servidora, además de dejar expuesto el legado investigativo de su autora Sherry Simon quien asegura que existe un espacio urbano para todos y todas en el que podemos vivir dignamente, a pesar de los diferentes grupos sociales que allí se encuentren. Asimismo, confirmamos que podemos mediante un proceso conciliador como lo es la traducción lograr vivir en un espacio urbano más desarrollado, más conveniente, o sea, más moderno.

## Agradecimientos

“La fe consiste en creer cuando  
está más allá del poder de la razón.”

—Voltaire

Haber logrado llegar a la última fase de este proyecto de traducción ha sido gracias a varias personas y circunstancias. Primeramente, agradezco a Dios por haber puesto en mi corazón el deseo de superarme a pesar de las circunstancias. Doy gracias a Él porque fracasé, pero me levanté en dos ocasiones; la primera vez que tomé el examen de admisión, fracasé y la primera vez que tomé el examen de grado; también, fracasé. Sin embargo, Dios siempre me hacía entender que ese no era el final de esta trayectoria, sino el comienzo. En segundo lugar, tengo que agradecer a mi familia, particularmente a mi esposo Orlando Rivera Carrión porque nunca dudó que yo podría terminar estos estudios. A mis hijos Alessandro, Giovanni y Andrelle Rivera Carvajal pues fueron muchas las horas que mamá estaba ocupada trabajando en la maestría, muchas las actividades a las que mamá no pudo asistir. También, tengo que agradecer a mi mamá Rafaela Vélez Vélez pues sus palabras de apoyo nunca faltaron para darme ánimo cuando más lo necesitaba. A todos ellos y ellas, les dedico este logro porque representa el éxito de nuestra familia. Asimismo, debo agradecer a mis amistades; Mildred López, Adamaris Cruz, Melissa Rodríguez, Damaris Sierra y Zulma Serrano por decir presentes cuando mis fuerzas se agotaban y hasta la idea de rendirme pasaba por la mente.

De igual manera, debo reconocer a los profesionales de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras mejor conocida como la UPI. A los profesores y profesoras del PGT debo expresarles mi más sincera gratitud pues fueron ellos y ellas que de una u otra forma me guiaron y me acompañaron para llegar hasta aquí. En particular, agradezco al profesor Luis García por

sus consejos, a Alejandro Álvarez porque disfruté tomar varios cursos con él, a Aurora Lauzardo por compartir conmigo toda su sabiduría, a la profesora Jane Barnes a quien recuerdo con mucho afecto, a Yvette Torres que, aunque nunca pude tomar clases con ella, sí pude hablar con ella en varias ocasiones y siempre me alentaba a dar lo máximo de mí. Y por último y no menos importante, tengo que reconocer la inmejorable aportación de la doctora Agnes Bosch Irizarry por todos los cursos de francés que pude tomar con ella a través de mis años de estudio y por haberme guiado en este proceso de tesis por los pasados meses. Agradezco su carisma, su voluntad de ayudar, su sabiduría y por reconocer mis fortalezas y debilidades. ¡A todos y todas, gracias!

## **Bibliografía**

Arroyave Valencia, Orlando. “La Identidad y La Diferencia, Presupuestos Básicos Para Pensar

La Postmodernidad.” *Perseitas*, vol. 1, no. 1, 2013, p. 84.,

Blakemore, Eric. “Así Fue El Auge y La Caída Del Imperio Otomano.” *History*, National

Geographic , 13 Dec. 2019, <https://www.nationalgeographic.es>.

Conde Rubio, Ruben. “Virgilio y La Eneida.” *Blog*, Leon Hunter, 2 Nov. 2019,

<https://www.leonhunter.com>.

“Desde Su Anticuado Punto De Vista, Borges Tuvo Una Visión Del Futuro.” *El País*, The New

York Times, 27 Jan. 2008, <https://www.elpais.com>.

Dosse, Francois. “Michel De Certeau: El Caminante Herido.” *Scielo.org*, Tzintzun, 2008,

<https://www.scielo.org>.

Editors, History.com. “Renaissance.” *History*, A&E Television Network, 15 Nov. 2021,

<https://www.history.com/topics/renaissance/renaissance>.

Farley, Edward. “Deep Symbols”. *Their Postmodern Effacement and Reclamation*, Trinity Press

International, 1996. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uprrp-ebooks>

Fernández, Tomás, and Elena Tamaro. “Biografía De Jorge Luis Borges.” *Biografías y Vidas*, La

Enciclopedia Biográfica En Línea, 2004, <https://biografiasyvidas.com/biografia/b.borges>.

Fishburn & Hughes. “Lafinur, Luis Melián.” *University of Pittsburgh, Borges Center*, 2010,  
<https://www.borges.pitt.edu>.

“Fondo De Cultura Económica.” *Www.fcde.es*, Grupo Fondo De Cultura Económica, Accessed  
28 Sept. 2020.

Gabrielrud. “Situacionismo.” *IDIS*, 16 May 1958, <https://www.proyectoidis.com>. Accessed 14  
Apr. 2022.

Granés, Carlos. *El Puño Invisible: Arte, Revolución y Un Siglo De Cambios Culturales*. Taurus ,  
2011.

González , Vilma, and Margarita Bosque. “Relación Lenguaje-Cultura y Sociedad y Su  
Repercusión En La Universidad Del Deporte En Santiago De Cuba.” *EF Deportes* , no.  
180, May 2013, [https://doi.org/EF Deportes.com](https://doi.org/EF%20Deportes.com) Revistadigital.

Guha, Ranajit. “A Colonial City and Its Time(s).” *The Indian Economic & Social History  
Review*, vol. 45, no. 3, 2008, pp. 329–351.,

Harlam, Cristal. “Don Quijote De La Mancha Qué Es La Metaliteratura?” *Course Hero*, East  
Boston High, 28 July 2017, <https://www.coursehero.com>.

Hormats, Robert. “Trade Changes Give Fresh Face to Europe: Final Edition.” *Proquest.com*, Pro  
Quest, 28 Mar. 1994, <https://biblioteca.uprrp.edu>.

“How did the Boroughs get their Names?”. *The New York Historical Society and NYC Media*,  
NYC Media, 12 Jan.2012, YouTube, Accessed 25 May 2022.

Huang, Yan. "Translational Writing: A Harmonious Coexistence of the Translator and the Writer." *Research Gate / Journal of the Social Science*, Nov. 2018.

"Italo Svevo." Edited by The Editors of Encyclopedia, *Www.britannica.com*, Britannica, 15 Dec. 2021, <https://www.britannica.com>.

Ivanescu, Carolina "*The Future as Cultural Fact. Essays on the Global Condition* by Appadurai, Arjun." *Social Anthropology*, vol. 22, no. 2, 2014, pp. 227–228., [https://doi.org/10.1111/1469-8676.12072\\_1](https://doi.org/10.1111/1469-8676.12072_1).

Jacobs, Jane. "Side Walk Ballet." *The Death and Life of Great American Cities*, edited by Random House, Plough Quarterly Magazine, 1961, pp. 50–54, <https://www.plough.com>. Accessed 15 Apr. 2022.

"Levant." Edited by Adam Zeidan, *Britannica*, 20 July 2021, <https://www.britannica.com/place>.

Levine, Caroline. The Great Unwritten: World Literature and Effacement of Orality. *Modern Language Quarterly* 1. June 2013; 217-237

López, Mario. *From La Otra Orilla and Back: Representaciones Del Mestizaje En Las Traducciones Al Español De Literatura Hispano-Estadounidense*. 1st ed., Ediciones Universal , 2015.

Merlis, George. "Brooklyn's Amboy Street Is Now Nobody's Turf." *The New York Times*, The New York Times, 6 Feb. 1972, <https://www.nytimes.org>.

- Morrison, Carlos. "Code-Switching." *Geography & Travel / Languages*, Encyclopedia Britannica, 30 May 2017, <https://www.britannica.com>. Accessed 28 Sept. 2020.
- Needham, Anuradha Dingwaney, and Carol Maier. "The Price of Happiness." *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*, University of Pittsburgh Press, Pittsburgh, PA, 1996.
- Otero Costa, Marcela. "On How and When to Bregar." Traducción *De cómo y cuándo bregar* de Arcadio Díaz Quiñonez. 2018. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, tesis. Accedida el 10 de septiembre de 2020.
- Passes, Pippa. "El Sol / Charles Baudelaire." Translated by Rodrigo Arriagada, *Buenos Aires Poetry*, Poesía Francesa, 17 July 2020, <https://www.buenosairespoetry.com>.
- Plantin, Christopher. "Museum". Museum Plantin Moretus, 2015  
<https://museomplantinmoretus.be>.
- Puchner, Martin. *The Germanic Review*, Routledge, 9 July 2014,  
<http://www.tandfonline.com/loi/vger20>. Accessed 14 Apr. 2022.
- Simon, Sherry. *Concordia University*, Humanities Program, <http://www.concordia.ca/>.
- Simon, Sherry. "Turning up the Volume of Translation in the City." *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*, Routledge, Abingdon , OX, 2012, pp. 1–20.
- Sommer, Doris. *Bilingual Games: Some Literary Investigation*. Harvard University, 2004.

Tomas, Fernando, and Tamaro Elena . “Bibliografia Paul Celan.” *Encyclopædia Britannica*,  
Encyclopædia Britannica, Inc., 2004, <https://www.britannica.com/biography/Paul-Celan>.

Wagenbach, Klaus. “Kafka's Prague.” *Bookdepository.com*, Haus Publishing, 15 Mar. 2020,  
<https://www.bookdepository.com/Kafkas-Prague-Klaus-Wagenbach/9781909961654>.